

# Thai\_17

In der letzten Lektion haben wir das *Nationalmuseum* in Bangkok besucht. Heute werden wir mit der bekannten Lehrerin *Mod* eine weitere Sehenswürdigkeit besuchen (auch Mod ist eine Sehenswürdigkeit!): **Wat Arun** “the Temple of Dawn”, der Tempel der Morgendämmerung. Sie finden den vollen Bericht auf Kru Mods Seite unter <http://learnthaiwithmod.com/2011/09/wat-arun-the-temple-of-the-dawn/>.

Hier zeige ich Ihnen ein Foto aus dieser Seite:



*Man muss unbedingt in diesen Tempel gehen!*

ต้อง ไป วัด นี้ ให้ ได้ นะ

dtông bpai wát nîi hâi dâi ná!

hâi dâi ให้ ได้ oder dèt-kàat เต็ดขาด = *unbedingt*; ná นะ macht die Aufforderung

sanfter; dtông ต้อง = *müssen* (5.3)

Vorher aber etwas zur **Erinnerung**:

*Wenn (mâua) Sie einen Tempel (oder ein Haus) betreten (khào), ziehen Sie Ihre Schuhe aus! Aber es ist nicht nötig, die Socken auszuziehen.*

เมื่อ เข้า วัด/บ้าน ถอด รอง เท้า แต่ ไม่ จำ เป็น ต้อง ถอด ถุง เท้า

mâua khào wát/ bâan thòt rong tháao, dtèe mâi jam bpen dtông thòt thǔng tháao.

ถอด รอง เท้า = *Schuhe ausziehen* (thòt ถอด = *ausziehen*; rong-tháao รองเท้า =

*Schuhe*; tháao เท้า = *Füße*; rong รอง = *Halt, Stütze*)

mâi jam bpen dtông ไม่ จำ เป็น ต้อง = *nicht müssen*

thũng ถุง = *Kondom*; thũng tháao ถุง เท้า = *Socken*

Kürzer formuliert:

*Man muss die Schuhe ausziehen, bevor man in den Tempel geht.*

ต้อง ถอด รองเท้า ก่อน เข้า วัด

dtông thòwt rɔɔng-tháao gòwn khào wát.

gòwn ก่อน = *bevor, ehe ...*

Eine ähnliche Regel gilt auch für andere Einrichtungen, z.B. Turnhallen oder Schwimmbäder:

*Man muss Schuhe und Socken ausziehen, ehe man ins Schwimmbassin geht.*

ต้อง ถอด รองเท้า และ ถุง เท้า ก่อน เข้า สระว่ายนํ้า

dtông thòwt rɔɔng-tháao lé thũng tháao gòwn khào sà-wáai-náam.

sà-wáai-náam สระว่ายนํ้า = *Schwimmbassin* (pool)

Wenn man einen Bekannten besucht, wird er Sie vielleicht bitten, die Schuhe nicht auszuziehen, z.B. mit: mâi dtông thòwt rɔɔng-tháao ไม่ ต้อง ถอด รองเท้า.

Hier ist eine Szene aus der 17. Lektion von <http://gwenael.free.fr/wattana/>, in der einem Besucher angeboten wird, die Schuhe nicht auszuziehen.

1. Guten Tag, das ist das Haus von Frau Parichat, nicht wahr?

สวัสดิ์ ครับ บ้าน คุณ ปารีชาติ ใช่ไหม ครับ

sà~wát-dii-khráp; bâan khun Paarichâat, châi mǎi (3.6) khráp?

Khun ist hier eine höfliche Anrede -vor dem Vornamen- einer Frau (Parichat ist eine junge Frau von 24 Jahren. Ihr Familienname ist Rakthai, vgl. 15. Lektion). Khun steht aber auch vor dem Vornamen eines Mannes. Z.B.: *das ist die Hochzeit von khun*

*Kanyaa* (f) mit **khun** *Wínai* (m) นี้ เป็น งาน แต่งงาน คุณ ก็ัญญา กะ คุณ วินัย ní

bpen ngaan-dtèng-ngaán **khun** *Kanyaa* gà (mit) **khun** wí-nai.

ngaán-dtèng-ngaán งานแต่งงาน = *Hochzeit*; wí-nai วินัย = *Disziplin* (zu Thainamen

u.a. vgl. <http://www.songkran.eu/thail.ae.ndische-namen.htm> )

2. *Wen möchten Sie sprechen?* (fragt eine Frau)

ใช่ค่ะ มาหาใครคะ

châi khâ, maa hăa khrai khá?

châi khâ = *das stimmt* (f); maa hăa *kommen suchen* (sprechen wollen)

3. *Ich möchte zu Parichat, ist sie da?*

ผมมาหาคุณปารีชาติอยู่ไหมครับ

phǒm maa hăa khun Paarichâat, yùu mǎi khráp?

4. *Nein, (sie) ist weggegangen.*

ไม่อยู่ค่ะ ออกไปข้างนอก

mâi yùu khâ, wók-bpai kâang-nǒk

mâi yùu ไม่อยู่ = *nicht sein* (hier); wók-bpai ออกไป = *weggehen*

kâang-nǒk ข้างนอก = (nach) *draußen* (wörtlich: *Seite draußen*)

5. *Wohin ist sie gegangen? Wissen Sie es?*

เขาไปไหน? ทราบไหมครับ?

kháo bpai nǎi? sâap mǎi khráp?

sâap ทราบ = *wissen* (Die Kombination ทร wird meist wie s gesprochen. Der

Konsonant r ฐ ist die Ursache für viele Aussprache-Ausnahmen.)

6. *Süßigkeiten kaufen an der Straßenecke. Werden Sie auf sie warten?*

ไปซื้อขนมที่ปากซอย คุณจะรอไหมคะ

bpai sǔu khà-nǒm thîi bpàak-sooi, khun jà rǒw mǎi khá?

khà~nǒm ขนม = *Süßigkeiten* (*Kuchen* ist khà~nǒm-khéek ขนมเค้ก von cake);

bpàak-sooi ปากซอย = *Eingang der Seitenstraße* (Straßenecke); rǒw รอ = *warten auf*

(Das Wort khà~nǒm ขนม *Süßigkeit, Kuchen* besteht wie auch thà~nǒn ถนน = *Straße* aus drei Konsonanten. Der erste ungeschriebene Vokal ist meist a, der zweite o.)

7. *Ja* (ich werde warten). รอครับ รว khráp

8. *Kommen Sie bitte vorher rein. Es ist nicht nötig, die Schuhe ausziehen.*

เชิญเข้าข้างในก่อนค่ะ ไม่ต้องถอดรองเท้า

chǎon-khâo-maa เชิญเข้ามา = *kommen Sie rein!* oder chǎon-khâo khâang nai

gòon khâ เข็ญ เข้า ข้าง ใน ก่อ่น ก๊ะ = *kommen Sie erst mal rein, bitte*

gòon ก่อ่น = *vorher, zuerst*; ròk หรือก = *natürlich nicht*

9. *Danke, aber ich kann (dâai) hier (stehend) warten.*

ขอบคุณ ครับ แต่ผม ยืน รอ ที่นี่ ได้

khòp-khun khráp, dtèe phóm yuun roo thîi-nîi dâai.

khòp-khun ขอบคุณ; yuun ยืน = *stehen*. dâai können steht immer hinter dem Verb, auf das es sich bezieht, hier also hinter *stehen* (und) *warten* yuun roo

10. *Das ist nicht gut, es ist heiß. Es ist besser, im Zimmer zu sitzen und zu warten.*

(... es ist besser, den Besucher im Zimmer zu empfangen und sitzend zu warten)

ไม่ดี หรือก , แดด ร้อน นั่งรอ ใน ห้อง รับแขก ดีกว่า

mâi-dii ròk, dèet rón nâng roo nai hông ráp khèe(k) dii-gwàa. (Vgl. 12.6)

dèet แดด = *das Sonnenlicht*; rón ร้อน = *heiß* (wir hatten jetzt 3 verschiedene Wörter

mit „oo“, nämlich roo, ròk und rón); nâng roo นั่งรอ = *sich setzen* (und) *warten*

hông ห้อง = *Zimmer*; ráp รับ = *empfangen*; khèe(k) แขก = *Besucher*

dii-gwàa ดีกว่า = *besser* (6.8) (spr.: die kwaa)

11. *Gut.* (Ja) ครับ khráp

Das Problem mit den Schuhen kennen natürlich auch andere Länder, z.B. Finnland, Türkei ... In Thailand kommt hinzu, dass man erst in den letzten hundert (und so) Jahren anfang, nicht mehr barfuß zu laufen. Schlimmer war es, dass sich Sklaven und Bedienstete nur kriechend ihren Herren nähern durften. Erst der ausgezeichnete König *Chulalongkorn* (Rama V, **geb.** 20. September 1853, Bangkok, **gest.** 23. Oktober 1910), Sohn des schon erwähnten Königs *Mongkut*, hat versucht, diesen unwürdigen Brauch abzuschaffen.

Die „Schuhschilder“ erinnern an allgemeine **Verbotsschilder**, die man auch in Thailand streng zu beachten hat.

Das Wort hâam ห้าม = *verboten* dürfte am häufigsten anzutreffen sein.

Es ist verboten, Abfall wegzuwerfen !

ห้ามทิ้งขยะ (นะ)

ห้ามทิ้งขยะ

hâam thính khàyà (ná)

thính <sup>๓</sup>ทิ้ง = *wegwerfen*; khà-yà ขยะ = *Abfall*; ná นะ ist die Abschwächungspartikel

Was bedeutet das folgende Schild?

ห้ามมือ

láang ถ้าง = *waschen*; มหฺม มือ = *Hände*

Sicherlich: *Händewaschen verboten!*

*Fotografieren verboten!* ist ห้ามถ่ายรูป

rûup-thàai รูปถ่าย = *fotografieren* (auch: ถ่ายรูป) usw.

Viele schöne Bilder von Straßenschildern in Thailand gibt es bei <http://www.thai-language.com/id/818340> - vielleicht die beste Seite zur Thaisprache überhaupt!

Manchmal wird man auch höflich gebeten, etwas zu tun oder zu lassen.

Für die **höfliche Bitte** benutzt man das bekannte gâ~rú~naa กรุณา = *bitte*, z.B.

khàp ขับ = *fahren*; cháa cháa ช้าๆ = *langsam*

กรุณา

ขับช้าๆ

Auch Schuhe kann man mit gârúnaa ausziehen: กรุณา ถอด รองเท้า gâ~rú~naa thòot roong-tháao. *Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.* Das gilt auch, wenn man einen Freund besucht, nicht nur in Tempeln.

Gelegentlich findet man auch auf einem Schild das Sätzchen ยินดี ต้อนรับ

yin-dii dtwón-ráp (*wir freuen (uns, Sie) zu begrüßen* (also: herzlich willkommen!)

In 15.2 hatten wir *mit Vergnügen* ด้วย ความ ยินดี dūuai khwaam-yin-dii; dūuai ด้วย = *mit*

## book2

Wir werden uns jetzt zur **Wiederholung** einige Sätze aus **book2 Deutsch-Thai** für Anfänger, vgl. 8.1, aussuchen und bearbeiten.

### Gestern-heute-morgen (S.13)

mâua-waan เมื่อวาน = *gestern*; waan-níi วันนี้ = *heute*; phrûng-níi พรุ่งนี้ = *morgen*

*Gestern war Samstag.*

เมื่อวาน เป็น วันเสาร์ mâua-waan bpen wan-sǎo

*Gestern war ich im Kino.*

เมื่อวาน ผม/ ดิฉัน ไป ดู หนัง mâua-waan phǒm/ di-chǎn bpai duu nǎng

*Der Film war interessant.*

หนัง/ภาพยนตร์ น่าสนใจ nǎng/ pâap-pá~yon nâa-sǒn-jai

pâap-pá~yon ภาพยนตร์ = *Film*; nâa-sǒn-jai น่าสนใจ = *interessant*; nâa น่า = *würdig*

*Heute ist Sonntag.* วันนี้ เป็น วันอาทิตย์ wan-níi bpen wan-aa-tít

*Heute arbeite ich nicht.* วันนี้ ผม/ ดิฉัน ไม่ ทำงาน wan-níi phǒm/di-chǎn mâi tham-ngaán

*Ich bleibe zu Hause.* ผม/ ดิฉัน อยู่บ้าน phǒm/di-chǎn yùu-bâan (= *zu Hause bleiben*)

*Morgen ist Montag.* พรุ่งนี้ เป็น วันจันทร์ phrûng-níi bpen wan-jan

*Morgen arbeite ich (m) wieder.* พรุ่งนี้ ผม ไป ทำงาน อีก phrûng-níi phǒm bpai tham-ngaán ìik; ìi(k) **อีก** = *wieder (mehr)*

(ìi(k) kann auch *mehr* bedeuten, z.B. „Könnte ich etwas *mehr* Zucker haben?“

ขอ น้ำตาล **อีก** หน่อย khǎw nám-dtaan ìi(k) nǒi? khǎw ขอ = *könnte ich wohl haben*

o.ä.; nám-dtaan น้ำตาล = *Zucker*; nǒi หน่อย = *etwas*)

*Ich (f) arbeite im Büro.* ดิฉัน ทำงาน ที่ สำนักงาน di-chǎn thamngaán thîi sǎm-nák-ngaán; sǎm-nák-ngaán สำนักงาน = *Büro*

## Seite 16

*Was macht Martha?* มาร์ธา ทำอะไร maa(r)thaa tham à~rai?

*Sie arbeitet im Büro.* เธอทำงาน ใน สำนักงาน thəə tham-ngaən nai sǎm-nák-ngaən;

เธอ เธอ = *sie*

*Sie arbeitet am Computer.* เธอทำงาน คอมพิวเตอร์ thəə tham-ngaən dūuai kəm-pú-dtǎw; dūuai ด้วย = *mit* (S.3); kəm-phíu-dtǎw คอมพิวเตอร์ = *Computer*

*Wo ist Martha?* มาร์ธา อยู่ที่ไหน maa(r)thaa yùu thǐi nǎi?

*Im Kino.* ที่หนัง thǐi nǎng (phǎap-phá~yon)

*Sie schaut sich (gerade) einen Film an.* เธอ กำลัง ดู หนัง thəə gam-lang duu nǎng.

## Das thailändische Schulsystem

Im Internet gibt es eine Reihe sehr aufschlussreicher Beiträge zu diesem Thema, z.B.: [http://de.wikipedia.org/wiki/Bildungssystem\\_in\\_Thailand](http://de.wikipedia.org/wiki/Bildungssystem_in_Thailand)

Die thailändische Schule gliedert sich heutzutage im Wesentlichen in „Prathom“ (*Grundschule*) und „Matthayom“ (*Oberschule* oder *Sekundarschule*)

โรงเรียนประถม roong-riian-bprà~thǎm *Grundschule* (7-12) („Prathom“)

โรงเรียนมัธยม roong-riian-mát-thá~yom *Sekundarschule* (13-18) („Matthayom“)

(khruu mát-thá~yom ครู มัธยม = *Sekundarschullehrer*)

Alles über **Schul-Vokabeln** finden wir unter <http://www.thai-language.com/id/196715>

Ein *Schüler* heißt nák-riian นักเรียน, ein *Student* ist ein nák-sùk-sǎa นักศึกษา (1.11).

*Studieren* ist riian-nǎng~sǎm เรียนหนังสือ. Dies kann aber auch *Student(in)* bedeuten:

*Wir trafen uns, als sie eine Studentin war.* (Gleichzeitigkeit in der Vergangenheit.)

เรา พบกัน ตอน ที่ เธอ เรียนหนังสือ.

rao phóp-gan dtɔɔn-thǐi thəə riian-nǎng~sǎm. (... als sie studierte)

phóp-gan พบกัน = *sich treffen* (15.3); thəə เธอ = *sie*

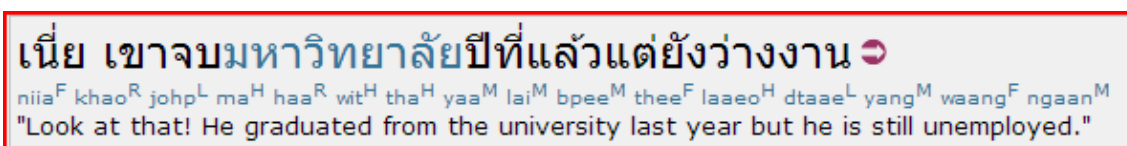
Die **Konjunktion** (Bindewort) *als* wird verwendet, da zwei Ereignisse gleichzeitig in der Vergangenheit stattfinden. In Thai benutzt man für dieses *als* verschiedene Formen: dtວວນ ตือน, dtວວນ-ຕື້ ตือน ທີ່, m໋ືືື ເມື່ອ . M໋ືືື klingt förmlicher als dtວວນ.

Das Universitätsstudium orientiert sich weitgehend an amerikanischen Verhältnissen. Beispielsätze zu Universitäten finden Sie in <http://www.thai-language.com/id/204333>.

Thailands älteste Universität, die „Chulalongkorn-Universität“ (kurz: Chula), wurde 1917 von König Vajiravudh (Rama VI), Sohn von König Chulalongkorn, gegründet. [http://en.wikipedia.org/wiki/Chulalongkorn\\_University](http://en.wikipedia.org/wiki/Chulalongkorn_University):

Diplomas were traditionally handed out at graduation by the King of Thailand, created and begun by King [Prajadhipok](#) (Rama VII). But at present, King [Bhumibol Adulyadej](#) (Rama IX) delegates the role to one of his daughters, Princess [Maha Chakri Sirindhorn](#).

**Beispiel** aus dem Link <http://www.thai-language.com/id/204333> :



Wenn man im Originaltext mit dem Mauszeiger auf ein Wort zeigt, erfährt man seine grammatische Bedeutung!

Wenn wir unsere Darstellungart benutzen, sieht der Satz folgendermaßen aus:

*Schaut mal! Er schloss letztes Jahr sein Studium ab und ist immer noch ohne Arbeit!*

เนี่ย เขา จบ มหาวิทยาลัย ปีที่แล้ว แต่ ยัง ว่างงาน

nīia khǎo jòp má~hǎa-wít-tá~yaa-lai-rát bpii-tīi-léeo dtèε yang

nīia เนี่ย = Partikel am Satzanfang, um auf das Folgende besonders hinzuweisen.

jòp จบ = *beenden, abschließen* (spr. wie engl. „Job“)

má~hǎa-wít-tá~yaa-lai-rát มหาวิทยาลัยรัฐ = *öffentliche Universität*

bpii-tīi-léeo ปีที่แล้ว = *letztes Jahr*; yang ยัง = (immer) *noch*

wâang-ngaang ว่างงาน = *ohne Arbeit* (wâang kam schon mehrfach in der Bedeutung *frei sein vor*; ngaan งาน = *Arbeit, Job*).



Der junge Mann hat also schon vor einem Jahr ge-,jòp“t und ist immer noch ohne Job.  
(In 4.10 sahen wir, dass ein Universitätslehrer ein aa-jaan อาจารย์ ist.)

Hier ist ein weiteres (schwierigeres) **Beispiel**:

"Hey, look at the kid over there. His parent tried so hard to send him to Bangkok to get an education. He even earned his degree. However, he came back home and became a farmer just like his parents, rather than getting a really good job."

(<http://www.thai-language.com/-id/231435>)

*Schau mal den Jungen dort an. Die Eltern bemühten sich so sehr, ihn nach Bangkok zu schicken, um eine gute Erziehung zu erhalten. Er machte sogar einen Abschluss. Aber er kam zurück und wurde Farmer, genau wie seine Eltern, anstatt einen wirklich guten Job zu erhalten.*

นี่ เธอ ลูก บ้าน นั้น ลี พ่อแม่ อุตส่าห์ ส่ง ไป เรียน กรุงเทพฯ

จบปริญญา มา ทั้งที กลับ ต้อง มา ทำไร่ ทำนา เหมือน พ่อแม่

แทนที่ จะ ใ้ งาน ดีๆ ทำ .

nee<sup>F</sup> thuuhr<sup>M</sup> duu<sup>M</sup> luuk<sup>F</sup> baan<sup>F</sup> nan<sup>H</sup> si<sup>L</sup> phaaw<sup>F</sup> maae<sup>F</sup> oot<sup>L</sup> saa<sup>L</sup> sohn<sup>L</sup> bpai<sup>M</sup> riiian<sup>M</sup>  
groong<sup>M</sup> thaehp<sup>F</sup>  
johp<sup>L</sup> bpa<sup>L</sup> rin<sup>M</sup> yaa<sup>M</sup> maa<sup>M</sup> thang<sup>H</sup> thee<sup>M</sup> glap<sup>L</sup> dtawng<sup>F</sup> maa<sup>M</sup> tham<sup>M</sup> rai<sup>F</sup> tham<sup>M</sup> naa<sup>M</sup>  
meuan<sup>R</sup> phaaw<sup>F</sup> maae<sup>F</sup> thaaen<sup>M</sup> thee<sup>F</sup> ja<sup>L</sup> dai<sup>F</sup> ngaan<sup>M</sup> dee<sup>M</sup> dee<sup>M</sup> tham<sup>M</sup>

nîi thəə duu lûuk bâan nán sî. pŏwômêe ùt-sàa sòng bpai riiian grung-thêep  
jòp bpà~rin-yaa maa thánɡ-thîi glàp dtông maa tham-râi tham-naa mŏuan pŏwômêe  
theen-thîi jà dâai ngaan dii-dii tham.

พ่อแม่ อุตส่าห์ pŏwômêe ùt-sàa *die Eltern bemühten sich*

ส่ง ไป เรียน กรุงเทพฯ sòng bpai riiian grung-thêep *zu schicken (ihn), um zu (bpai)  
studieren (höhere Schule besuchen) in Bangkok*

จบ ปริญญา มา jòp bpà~rin-yaa maa *und einen Abschlussgrad zu erhalten*

ทั้งที กลับ ต้อง thánɡ-thîi glàp dtông *sogar zurückkehrte mit Abschluss ?*

มา ทำไร่ ทำนา maa tham-râi tham-naa *er kam zurück und wurde Farmer*

เหมือน พ่อแม่ mŏuan pŏwômêe *wie die Eltern*

แทนที่ จะ ใ้ งาน ดีๆ ทำ theen-thîi (*anstatt*) jà dâai ngaan dii-dii tham  
*anstatt eine wirklich gute Arbeit zu finden*

Weitere **Beispielsätze** rund um die Schule:

(Vgl. โรงเรียน in <http://www.thai2english.com/dictionary/1394072.html>)

1. *Wie gehst du zur Schule ?* <http://www.thai-language.com/id/224623>

เธอ ไป โรงเรียน ไป อย่างไร

thəə bpai roong-riian bpai yàang-rai ?

yàang-rai อย่างไร = *wie* ?

2. *Ich steige in den Schulbus (um) 7 Uhr morgens.*

ผม/ฉัน ขึ้น รถ โรงเรียน เจ็ด โมง เช้า

phǒm/chǎn khùn rót roong-riian jèt moong cháao

khùn ขึ้น = *hinaufgehen, einsteigen* (kurzes ü); rót-mee รถเมล์ = *Omnibus*

rót roong-riian รถ โรงเรียน = *Schulbus*; rót-ték-sii รถแท็กซี่ = *Taxi*

(Oder mit nâng นั่ง = *mit etwas fahren*: ผม นั่ง รถ โรงเรียน *ich fahre mit dem*

*Schulbus*; phǒm mâi chǒwp nâng rót-ték-sii ผม ไม่ ชอบ นั่ง รถแท็กซี่ = *ich mag nicht mit einem Taxi fahren.*)

3. *Wie lange dauert es, zu Fuß (9.4) bis zur Schule zu gehen?* *bis zu* = thǐi nǎa ที่ หน้า

เดิน ไป ที่ หน้า โรงเรียน ใช้ เวลา นาน เท่าไหร่

döön bpai thǐi nǎa roong-riian cháii weelaa naan thǎo-rài? naan นาน = *lang* (Zeit)

(Kürzer: bpai **roong-riian** cháii weelaa thǎo-rài? **roong-riian** kann man durch einen

anderen Ort ersetzen, z.B. thǎ-lee ทะเล = *Meer*. bprà-maan ประมาณ = *etwa*)

4. *Es dauert 20 Minuten bis zur (thǐi nǎa) Schule zu gehen.*

döön bpai (9.4) thǐi nǎa roong-riian cháii weelaa yǐi-síp naathii

เดิน ไป ที่ หน้า โรงเรียน ใช้ เวลา ยี่สิบ นาที

cháii weelaa ใช้ เวลา = *dauern* (benutzen Zeit)

5. *Die Schule liegt nahe beim Tempel. Diese Schule ist eine sehr kleine Schule mit nur fünf Lehrern.*

ข้าง ๆ วัด มี โรงเรียน โรงเรียน นี้ เป็น โรงเรียน เล็ก ๆ มี ครู ห้า คน

khâang-khâang wát mii roong-riian roong-riian ní bpen roong-riian lék lék mii

khruu hâa khon (= ZW für Personen). khâang-khâang ข้าง ๆ = *neben*

(Vgl. FSI Language Course Lesson 20. Hier ist ein Ausschnitt mit unserem Satz:

bank of the canal. Beside the temple is the school. This school is a very small school. It has five teachers. One comes from Bangkok; the other four are natives of this province. At the school there are around one hundred and fifty pupils.

<http://www.fsi-language-courses.org/Content.php?page=Thai> )

Unter <http://www.thai-language.com/lessons> finden Sie die FSI-Thai-Lektionen in Thaischrift. Der vorige Ausschnitt sieht hier so aus:

ข้าง ๆ วัดมีโรงเรียน โรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนเล็ก ๆ มีครูห้าคน khaang <sup>F</sup> khaang <sup>F</sup> wat <sup>H</sup> mee <sup>M</sup> ro:hng <sup>M</sup> rian <sup>M</sup> ro:hng <sup>M</sup> rian <sup>M</sup> nee <sup>H</sup> bpen <sup>M</sup> ro:hng <sup>M</sup> rian <sup>M</sup> lek <sup>H</sup> lek <sup>H</sup> mee <sup>M</sup> khruu <sup>M</sup> haa <sup>F</sup> khohn <sup>M</sup>	A school lies next to the temple; the school is very small with (only) five teachers.
คนหนึ่งมาจากกรุงเทพฯ อีกสี่คนเป็นคนจังหวัดนี้ khohn <sup>M</sup> neung <sup>L</sup> maa <sup>M</sup> jaak <sup>L</sup> groong <sup>M</sup> thae <sup>H</sup> see <sup>L</sup> khohn <sup>M</sup> bpen <sup>M</sup> khohn <sup>M</sup> jang <sup>M</sup> wat <sup>L</sup> nee <sup>H</sup>	One [of the teachers] is from Bangkok [while] the other four are from this province.
ที่โรงเรียนมีนักเรียนราว ๆ ร้อยคน thee <sup>F</sup> ro:hng <sup>M</sup> rian <sup>M</sup> mee <sup>M</sup> nak <sup>H</sup> rian <sup>M</sup> raao <sup>M</sup> raao <sup>M</sup> raay <sup>H</sup> khohn <sup>M</sup>	There are about 100 students at the school.



<http://www.thailandblick.com/Seiten/kultur-bildung.html>

Alle Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren müssen eine kostenlose öffentliche Schule besuchen. In ländlichen Gegenden verlassen viele Kinder nach diesen 6 Pflichtjahren die Schule, um ihren Familien zu helfen. Der Schulbesuch fällt in die Monate Mai – Oktober und von November – März. Sommerferien sind von März bis Mai.

Normalerweise beginnen die Schulen um 8 a.m., Schulschluss ist um 4 p.m. Viele Kinder werden von einem Schulbus transportiert. Die meisten Kinder tragen Uniform, ebenso die Lehrer. Der Unterricht ist ziemlich konservativ, d.h. Auswendiglernen steht im Vordergrund, wobei chorartiges Wiederholen des Lernstoffs durch die ganze Klasse besonders gepflegt wird. Analytisches und problemslösendes Denken wird selten angestrebt. Die im Westen bekannten Disziplinprobleme sind noch nicht zu beklagen. Sicherlich ist das aber nur eine Frage der Zeit.

Das Wort für „Erziehung“ ist gaan-sàk-sǎa การศึกษา.

โรงเรียน แรกของฉันคือสถานรับเลี้ยงเด็ก meine erste Schule war ein Kindergarten

Kindergarten (roong-riian-à-nú-baan โรงเรียนอนุบาล)

6. Er/Sie hat nie Thai in der **Schule** gelernt

เขา ไม่ เคย เรียน ภาษา ไทย ที่ โรงเรียน

khǎo mâi-kəoi riian phaa sǎa thai thîi roong-riian. mâi-kəoi ไม่เคย = nie

7. Seine Schule ist **genauso groß wie** meine Schule.

โรงเรียน ของ เขา ใหญ่ เท่ากัน กับ โรงเรียน ของฉัน/ผม

roong-riian khǎong -khǎo yài thào-gan gáp roong-riian khǎong -chǎn/phǎm

khǎong-khǎo ของเขา = sein, seine; khǎong-chǎn/phǎm ของฉัน/ผม = meine

yài ใหญ่ = groß; thào-gan เท่ากัน = gleich (spr. thaukann); gáp กับ = mit (hier wie)

(yài thào-gan gáp = (genau)so groß wie, spr.: yai thaukann gab)

**Mathematisches Beispiel:** „3+4 und 10-3 sind gleich (thào-gan), weil beide das gleiche Ergebnis (Antwort, kham-dtòp) haben, nämlich 7.“

„ 3 + 4 และ (lé) 10-3 มีค่า เท่ากัน เพราะ (phró weil) ทั้งคู่ มี คำตอบ คือ 7.“

mii-khâa มีค่า = hat den Wert, ergibt, ist, sind (มีค่า เท่ากัน mii-khâa thào-gan = sind

gleich, haben den gleichen Wert); phró เพราะ = weil ; thàng-khûu ทั้งคู่ = beide

kham-dtòp คำตอบ = Antwort, Ergebnis, Lösung; kham คือ = nämlich, d.h., gleich

**Algebra** ist phii-chá-khá~nít พีชคณิต .

8. Die Mutter holt die Tochter von (thîi ที่) der Schule ab. (maa-ráp มารับ = abholen)

แม่ มา รับ ลูก สาว ที่ โรงเรียน

mêe maa ráp lúuk-sǎao thîi roong-riian

## ครอบครัว ของฉัน

khrov̄p-khruua khv̄ng-chǎn

### *Meine Familie*

*Von Benjawan Pomsan Becker, Vol.III, p.19*

**Frage:** เท่าไร คน มี ใน ครอบครัว ของ คุณ ค่ะ/ครับ?

tháo-rai khon mii nai khrov̄p-khruua khv̄ng-khun khá/khráp?

*Wie viele Menschen gibt es in Ihrer Familie?*

### **Antwort (Teil 1)**

ครอบครัว ฉัน มี เจ็ด คน มี พ่อ แม่ พี่ชาย หนึ่ง คน

khrov̄p-khruua chǎn mii jèt khon: mii phv̄w m̄e phii-chaai n̄ng khon

*Meine Familie besteht aus sieben Personen: (Das sind) Vater, Mutter, ein älterer Bruder (+ ZW),*

พี่สาว หนึ่ง คน ตัว ฉัน และ น้องชาย อีก สอง คน.

phii-sǎao n̄ng khon dtuua chǎn lé n̄v̄ng-chaai iik s̄v̄ng khon.

*eine ältere Schwester, ich selbst und noch zwei jüngere Brüder.*

พ่อ กับ แม่ มี อาชีพ ค้าขาย ส่วนตัว.

phv̄w ḡap m̄e mii aa-chiip kháa-khǎai s̄uan-dtuua.

*Vater und Mutter hatten einen eigenen Betrieb (waren selbstständig).*

มี ร้านอาหาร อาหาร ไทย และ อาหาร อีสาน อยู่ที่ จังหวัด

mii ráan khaǎi aa-hǎan thai lé aa-hǎan ii-sǎan yùu thii jang-wát

*Sie hatten ein Restaurant, das Thai-Essen und Essen aus dem Nordosten (Issan)*

ยโสธร

yá-sōo-thv̄n

*in der Provinz Yasothon verkaufte.*

### **Vokabeln**

khrov̄p-khruua ครอบครัว = *Familie*; khv̄ng-chǎn ของ ฉัน = *meine*; phii-chaai

พี่ชาย = *älterer Bruder*; phii-sǎao พี่สาว = *ältere Schwester*; dtuua chǎn ตัวฉัน

= *ich selbst*; dtuua ตัว = *Körper, Person, selbst*; n̄v̄ng-chaai น้องชาย = *jüngerer*

*Bruder*; aa-chiip อาชีพ = *Beruf*; gaan-kháa-khǎai การค้าขาย oder kháa-khǎai ค้าขาย =

*Handel*; s̄uan-dtuua ส่วนตัว = *selbst, eigen* (Benjawan spricht von „self-employed“,

sie waren also selbstständig)

ráan ร้าน = *Geschäft* (Restaurant); khǎai ขาย = *verkaufen*; aa-hǎan อาหาร = *Essen*  
 ii-sǎan อีสาน = *Issan* (Provinz im Nordosten); jang-wát จังหวัด = *Provinz* (16.9, wát  
 gespr. wie „Watt“, der *Tempel wát* klingt wie das „wat? = was?“ der Rheinländer)  
 yá-sǎo-thoon ยโสธร = *Yasothon*  
 (jang-wà จังหวะ = *Rhythmus* z.B. jang-wà-boo-lee-rôo จังหวะโปเลโร่ = *Bolero*)



Foto: <http://www.thailand-ticket.de/issan/>

## Antwort (Teil 2)

พี่ชาย กับ พี่สาว มี อาชีพ รับ

phîi-chaai gàp phîi-sǎao mii aa-chîip rǎp

*Meine älteren Geschwister haben eine Stelle bei der Regierung (sind Beamte).*

พี่ชาย เป็น ครู มัธยม สอน วิชาเกษตร

phîi-chaai bpen khruu mát-thá~yom (S.7). sǎwn wí-chaai gà~sèet

*Mein älterer Bruder ist Sekundarschullehrer. Er unterrichtet Landwirtschaft (Agriculture)*

พี่สาว เป็น หัวหน้า พยาบาล ที่ จังหวัด ยโสธร

phîi-sǎao bpen hǔua-nâa phá~yaa-baan thîi jang-wát yá-sǎo-thoon.

*Meine Schwester ist eine leitende Krankenschwester (Oberin?) in Yasothon.*

น้องชาย คน แรก เป็น อาจารย์สอนพิเศษ ตาม บ้าน

nóong-chaai khon rĕek bpen aa-jaan sǎon-phí-sèet dtaam bâan,  
*Mein erster jüngerer Bruder ist ein Hauslehrer (tutor),*

น้องชาย คน สุด-ท้อง กำลัง เรียน อยู่ ที่ มหาวิทยาลัย

nóong-chaai khon sùt-thóong gam-lang riian yùu thĭi má-hǎa-wít-tá-yaa-lai  
*Mein jüngerster Bruder studiert noch an einer privaten Universität*

เอกชน ใน กรุงเทพฯ

èek-gà~chon nai grung-thĕep.  
*in Bangkok.*

### Vokabeln

ráp รัป = *eine Stelle besetzen (haben)*; rĕat-chá~gaan ราชการ = *Regierungsaufgaben*

(rĕat ราช = *König (spr. Rad)*; rĕat-chá – ราช = *königs-*); sǎon sĭon = *unterrichten*

gà~sèet เกษตร = *landwirtschaftlich*; gà~sèet-dtà~gam เกษตรกรรม = *Landwirtschaft*

wí-chaa gà~sèet วิชา เกษตร = *Lehre von der Landwirtschaft (Agriculture)*

hǔua-nĕa ห้วหน้า = *Leiter(in)*; phá~yaa-baan พยาบาล = *Krankenschwester*

rĕek แรก = *erster*; aa-jaan อาจารย์ = *Lehrer, Dozent*; sǎon-phí-sèet สอนพิเศษ =

*Tutor*; dtaam ตาม = *in, entlang, gemäß*; sùt (6.8)-thóong สุด-ท้อง = *zuletzt Geborener*

má~hǎa-wít-tá~yaa-lai มหาวิทยาลัย = *(Privat)universität (má~hǎa-wít-tá~yaa-lai-rát*

*มหาวิทยาลัยรัฐ = staatliche Universität)*; èek-gà~chon เอกชน = *privat*

grung-thĕep กรุงเทพฯ = *Bangkok (spr. grungthĕep)*

An Thailändischen Hochschulen werden oft eigenartige Aufnahmezerimonien (Sotus โษตัส) durchgeführt. (Foto Spiegel-Online vom 16.10.2013):



Sotus-Ritual in Bangkok: In Thailand eskalieren die Erstsemester-Rituale, Sotus genannt, immer wieder.

# Übungen und Wiederholungen zu verschiedene Themen

Zuerst noch Informationen über **Thai Nicknames**. Man findet sie z.B. unter <http://www.thai2english.com/articles/nicknames.aspx>.

**Als** (dton-thîi ตอนที่ )

Beim *Erzählen* ist die oben auf Seite 7 besprochene Konjunktion **als** eines der wichtigsten *Bindewörter*. Die Erzählung wird fortgeführt mit *gôw kîi* = *da, dann ...*  
Ich habe Ihnen aus dem NT die bekannte Paulus-Stelle aus dem 1.Korintherbrief ,13:11, ausgesucht: **Als ich ein Kind war, da ...** In Thai findet man sie unter

<http://www.biblegateway.com/passage/?search=1%20Corinthians%2013%3A11&version=ERV-TH;TNCV>

Sie können sich sogar eine leicht lesbare und eine nicht ganz so leicht lesbare Version aussuchen. Natürlich beginnen wir mit der ERV-TH („Easy-to-Read“ –Version, Thai).

Thai New Testament: Easy-to-Read	X	Thai New Contemporary Bible	Add parallel
<b>1 โครินธ์ 13:11</b> Thai New Testament: Easy-to-Read Version (ERV-TH) 11 ตอนที่ผมเป็นเด็ก ผมก็พูดเหมือนเด็ก คิดเหมือนเด็ก ใช้เหตุผลเหมือนเด็ก แต่เมื่อผมโตเป็นผู้ใหญ่ ผมก็เลิกทำตัวเหมือนเด็ก		<b>1 โครินธ์ 13:11</b> Thai New Contemporary Bible (TNCV) 11 เมื่อข้าพเจ้ายังเป็นเด็ก ข้าพเจ้าพูดอย่างเด็ก คิดอย่างเด็ก ใช้เหตุผลอย่างเด็ก แต่เมื่อเติบโตเป็นผู้ใหญ่ ข้าพเจ้าก็ทิ้งวิถีทางอย่างเด็กไว้เบื้องหลัง	
<small>Thai New Testament: Easy-to-Read Version (ERV-TH) Copyright © 2001 by World Bible Translation Center</small>		<small>Thai New Contemporary Bible (TNCV) Thai New Contemporary Bible Copyright © 1999, 2001, 2007 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.</small>	

## 1 Paulus 13:11 (1 โครินธ์ 13:11)

11 ตอนที่ผมเป็นเด็ก ผมก็พูดเหมือนเด็ก คิดเหมือนเด็ก ใช้เหตุผลเหมือนเด็ก แต่เมื่อ

**dton-thîi** phǒm bpen dèk phǒm gôw phut mǎn-an dèk, khít mǎn-an dèk, cháí-hèet-phǒn mǎn-an dèk.

*als ich ein Kind war, da sprach ich wie ein Kind, dachte wie ein Kind, urteilte wie ein Kind.*

ผม โต เป็น ผู้ใหญ่ ผม ก็ เลิก ทำ ตัว เหมือน เด็ก

phǒm dton bpen phǒu yài phǒm gôw lôak tham dtuua mǎn-an dèk

*Als ich aber ein Mann wurde, legte ich ab, was zum Kindsein gehört.*

gôw kîi *da*; phut พูด = *sprach*; mǎn-an เหมือน = *wie*; khít คิด = *denken*

cháí-hèet-phǒn ใช้เหตุผล = *vernünftig urteilen*; dton โต = *erwachsen*

lôak เลิก = *ablegen*



TNCV-Version (mit müan)

เมื่อข้าพเจ้ายัง เป็น เด็ก ข้าพเจ้าพูดอย่างเด็ก คิดอย่างเด็ก ใช้เหตุผลอย่างเด็ก แต่  
เมื่อเติบโตเป็นผู้ใหญ่ ข้าพเจ้าก็ทิ้งวิถีทางอย่างเด็กไว้เบื้องหลัง

**sein** (sich befinden, wohnen = yùu อยู่)

Sie *ist* in der Universität.

เขา อยู่ใน มหาวิทยาลัย

kháo yùu nai má~hăa-wít-tá~yaa-lai

(Statt in der Uni kann sie nat. auch an anderen Orten sein, z.B. hông-khruua ห้องครัว =

Küche, sũuan สวน = Garten, ráan-aa-hăan ร้านอาหาร = Restaurant ...)

Sie *sind nicht* im Hospital.

พวก-เขา **ไม่** อยู่ ที่ โรงพยาบาล

phúuak-khăo mâi yùu thîi roong-pá~yaa-baan.

Das Kaufhaus *ist* im Osten von der Stadt.

ห้างสรรพสินค้า **อยู่** ทาง ทิศตะวันออก ของ เมือง

hâang-sàp-phá~sîn-khăa yùu thaang thít-dtâ~wan-òk khăong mxxang

ZW für Himmelsrichtungen ist thít ทิศ

im Süden = yùu-thaang-thít-dtâai อยู่ทางทิศใต้

*Wohnst* Du im Zentrum oder in einem Vorort?

คุณ **อยู่** ใน ใจกลางเมือง

khun yùu nai jai-glaang-mxxang

jai-glaang-mxxang ใจกลางเมือง = Stadtzentrum

**sein** (von Beruf = bpen เป็น)

*Er ist ein Lehrer/Arzt* (khruu ครู/มั่ว หมอ)

เขา เป็น ครู/หมอ

kháo bpen khruu/ มั่ว.

*Er ist kein Lehrer/Arzt.*

เขา **ไม่ได้** เป็น ครู/หมอ

kháo **mâi-dâi** bpen khruu/ มั่ว.

*Nein, ist er nicht.*

ไม่ ใช่ mâi-châi

*Als ich ein Student war, hatte ich viele (jam-nuuan-mâak) Träume (khwaam-făn).*

ตอนที่ผม เป็น นักเรียน ผม มี ความฝัน จำนวนมาก

**dton-thîi** phǒm bpen nák-riian phǒm mii khwaam-făn jam-nuuan-mâak

(oder: *ich hatte viele Träume* = ผม มี ความฝัน มาก มาย

mit: mâak-maai มากมาย = *eine Menge* , *eine große Zahl*...)

*Wir machten eine Menge dummer Dinge, als wir jung waren.*

พวกเรา ทำ เรื่อง บ้าๆ หลาย เรื่อง(ZW für Dinge) ตอน เรา เป็น หนุ่ม

phûuak-rao tham rûhang bâa-bâa lâai rûhang **dton** rao bpen nùm .

phûuak-rao พวกเรา = *wir*; rûhang เรื่อง = *Sache, Dinge*; bâa-bâa บ้าๆ = *dumm dumm*

lâai หลาย = *viel, eine große Anzahl*; nùm หนุ่ม = *jung* (m)